



DE REVIVAL VAN DE
BRITSE KOORMUZIEK

My spirit
sang all day

NOVO
KAMER CANTARE
KOOR

o.l.v. Frans van de Loo, met Irina Levin, piano

Zaterdag 13 november, 20.00 uur
Nieuwe Kerk, Rosendaalseweg 505 Arnhem

Programma

Edward Elgar

The dance uit de cyclus From the Bavarian Highlands

Robert Pearsall

Lay a garland

Ralph Vaughan Williams

Love is a sickness

Lennard Geisler

They are at rest

Edward Elgar

False Love uit de cyclus From the Bavarian Highlands

Frank Bridge

Music, when soft voices die

Mikula Schulz

They are at rest

Edward Elgar

Lullaby uit de cyclus From the Bavarian Highlands

Maike Androsch

They are at rest

Gustav Holst

The autumn is old

Charles Hubert Hastings Parry

There is an old belief

Edward Cuthbert Bairstow

Let all mortal flesh keep silent

Charles Villiers Stanford

Beati quorum via

Y. Wandel

They are at rest

Edward Elgar

Aspiration uit de cyclus From the Bavarian Highlands

Gerald Finzi (1901-1956)

My spirit sang all day

Lea Walter

They are at rest

Edward Elgar

On the alm uit de cyclus From the Bavarian Highlands

Benjamin Britten

Carol

Edward Elgar

The Marksmen uit de cyclus From the Bavarian Highlands

De revival van de Britse koormuziek in de 19^e en 20^e eeuw

Nu Groot-Brittannië zich heeft teruggetrokken in een *splendid isolation*, bieden wij in dit concert een klein retrospectief op de revival van de Britse koormuziek in de ongeveer 100 jaar tussen 1850 en 1950. In een *bird's eye view* vliegen wij over het koorlandschap van de Britse eilanden en focussen onze blik op tien stukken van evenzovele componisten. Geen representatieve selectie maar gewoon mooie wereldlijke en geestelijke muziek, waarin de eigenheid van iedere componist tot uitdrukking komt.

De Britse renaissance kende een onovertroffen rijkdom aan vocale muziek. Na de internationale grootheid van barokcomponist Henry Purcell (1659-1695) kwam Engeland in muzikaal opzicht onder Duitse hegemonie. Duitse componisten (Händel, Haydn, Mendelssohn), musici en pedagogen overspoelden het land. Engelse componisten als Stanford (1852-1924) en Parry (1848-1918) studeerden in Duitsland, raakten in de ban van Brahms en gaven zijn stijl door aan hun leerlingen. Edward Elgar (1857-1934) groeide op in die traditie en hij staat aan het begin van een tijdperk waarin Groot-Brittannië er weer toe ging doen als muziekscheppende natie. Wij geven hem de plaats die hem toekomt met een grote cyclus voor koor met virtuoze pianobegeleiding, gebaseerd op teksten van (jawel!) Beierse volksliedjes. De cyclus van Elgar vlechten wij om en door de rest van het programma heen.

We beginnen onze vlucht bij Robert Pearsall (1795-1856), die in het begin van de 19^e eeuw de nog steeds levende traditie van *madrigal singing* nieuw elan gaf met zijn madrigalen in renaissancestijl. We eindigen met een kleinood van de componist die in grote mate heeft bijgedragen aan de wederopstanding van Britse (koor)muziek in de 20^e eeuw: Benjamin Britten (1913-1976).

Last but not least brengen we onder de noemer 'Nieuwe oogst' vijf korte stukken van studenten van Andries van Rossem van de afdeling compositie voor Film en Theater van ArteZ. De studenten hebben zich naar aanleiding van een vocale compositie van Edward Elgar verdiept in de techniek van het componeren voor koor. De tekst ('They are at rest' van Cardinal Newman) werd het gezamenlijk uitgangspunt voor een korte compositie. Hoewel het stuk van Elgar ook als stijlmodel gold, gingen de componisten vooral hun eigen weg en dat kwam de eindresultaten in verscheidenheid ten goede.

Frans van de Loo

Toelichting op de stukken

Edward Elgar (1857-1934) – *From the Bavarian Highlands*

Hoewel Elgar vaak gezien wordt als een typisch Engelse componist, is hij muzikaal het meest beïnvloed door componisten van 'het continent'. Edward was de zoon van een pianostemmer, handelaar en amateur-kerkorganist. Zijn moeder was zeer kunstzinnig en stimuleerde zijn muzikale ontwikkeling. Als componist was hij grotendeels autodidact. Zijn carrière kwam moeizaam op gang maar na zijn veertigste ging het snel. Dat was voornamelijk toe te schrijven aan zijn 'Enigma variations' en het oratorium 'The dream of Gerontius'. Opmerkelijk voor een Britse componist kreeg hij ook internationaal aanzien. Hij werd hiermee de grote voorman in het reveil van de Engelse toonkunst rond 1900. Zijn vocale muziek, met name ook zijn *partsongs*, werd snel populair bij vele amateurkoren en is dat tot heden zo gebleven. De zes liederen van *From the Bavarian highlands* zijn geïnspireerd door de volksmuziek van Beieren, waar het echtpaar Elgar menige vakantie doorbracht. Zijn vrouw Alice vertaalde en bewerkte de Duitse liederen. Elgar arrangeerde de virtuoze pianopartij later voor orkest. Elgars muziek kan in historisch perspectief niet als vooruitstrevend worden aangemerkt. Hij was wellicht geen zeer oorspronkelijke geest, maar zijn muziek is van hoge kwaliteit: melodieus, welluidend en oprecht van aard en heeft daardoor eeuwigheidswaarde gekregen.

Robert Pearsall (1795-1856) – *Lay a garland*

Robert Pearsall werd geboren in Bristol en was een bereisde kosmopoliet, een edelman, jurist, dichter, musicoloog, geschiedkundige en componist. Kortom een typische renaissance-'homo universalis', maar hij leefde in de 19^e eeuw! Zijn grote voorliefde voor muziek uit middeleeuwen en renaissance leidde hem naar Duitsland, waar hij zich onder leiding van Duitse docenten verdiepte in de 16^e-eeuwse polyfonie en het gregoriaans. Verder was hij als componist grotendeels autodidact. Hij schreef instrumentale en orkestmuziek maar is het meest bekend door zijn vocale composities. Het zijn met name zijn madrigalen en *partsongs* in de renaissancestijl die nog een grote populariteit genieten. Hij schreef ze voornamelijk voor 'The Bristol Madrigal Society', die mede door hem was opgericht. Deze stukken zijn echter geen kopieën van de madrigalen van bijvoorbeeld Marenzio en Morley, maar inventieve nieuwe composities, met een vrije interpretatie van de

compositieregels uit de renaissance en 'eigentijds' ingekleurd wat betreft vorm en harmonie. Dit alles geldt zeker voor zijn meest bekende madrigaal *Lay a garland*.

Ook de tekst van dit meesterwerkje heeft een historische oorsprong en is afkomstig uit een vroeg 17^e-eeuws toneelstuk van Beaumont en Fletcher.

Ralph Vaughan Williams (1872-1958) – *Love is a sickness*

Zijn opleiding kreeg Vaughan Williams aan het Royal College of Music in Londen onder Parry en Stanford, maar hij studeerde ook bij Ravel en in Berlijn bij Max Bruch. Hij is een sleutelfiguur in de revival van de Engelse muziek in de 20^e eeuw. Zijn grote voorliefde voor de muziek uit de Engelse renaissance kwam door het veelvuldig gebruik van polyfonie in diverse werken tot uiting. Ook verzamelde en bewerkte hij Britse volksliederen. Uiteindelijk wilde hij komen tot een soort Brits-nationale stijl. Door de constante benadrukking van zijn 'Englishness' heeft hij echter niet altijd de waardering gekregen die hij op artistiek inhoudelijke gronden verdiende. Zijn muziek werd bijvoorbeeld nogal eens afgedaan als 'pastoraal', omdat zijn liefde voor het Britse landschap er zo sterk in doorklonk.

Ook in *Love is a sickness* verwijst Vaughan Williams naar vroeger tijden, zowel wat betreft tekst als de vorm. Het gedicht is van een tijdgenoot van Shakespeare, dichter en toneelschrijver Samuel Daniel. Vaughan Williams noemt het een 'ballet' en dat verwijst naar het Italiaanse 16^e-eeuwse vocale 'balletto': luchtige en ongecompliceerde, ritmische muziek, oorspronkelijk bedoeld om op te dansen. De 'balletti' werden populair ten noorden van de Alpen en zeker ook in Engeland.

Frank Bridge (1879-1941) – *Music, when soft voices die*

Bridge was een leerling van Stanford aan het Royal College of Music en ontwikkelde zich vanuit een laatromantisch naar een moderner idioom. Hij werd zeer gewaardeerd als dirigent en docent. Zijn beroemdste leerling was Benjamin Britten, die veel werk van hem uitvoerde en hem eer bewees met zijn 'Variations on a theme of Frank Bridge'.

Music when soft voices die is vrij conventioneel van muzikale taal maar vormt een fraaie en innige verklanking van het liefdevolle, troostrijke gedicht van de Engelse romantische dichter Percy Shelley.

Gustav Holst (1874-1934) – *The autumn is old*

Evenals Vaughan Williams studeerde Gustav Holst compositie bij Stanford aan het Royal College of Music. Hieruit vloeide een levenslange vriendschap voort. Holst had net als Vaughan Williams een bijzondere belangstelling voor de volksmuziek en hij was een goed orkestrator. 'The Planets' is daarvan een monumentaal bewijs, dat hem eeuwige roem bezorgde. Holst zelf beschouwde het echter niet als zijn beste werk en beklagde zich er later vaak over dat de populariteit van 'The Planets' zijn andere werken overschaduwde.

The autumn is old is een lieflijk en melancholiek werk, waarbij alle stemmen gelijktijdig zingen behalve de bas. Hierdoor blijft de beweging in de muziek gewaarborgd. Hij schreef het werkje toen hij nog student was en het werd postuum uitgegeven door zijn dochter Imogen, componist en dirigent.

Hubert Parry (1848-1918) – *There is an old belief*

Wij kennen Hubert Parry tegenwoordig vooral nog als de componist van de beroemde hymne 'Jerusalem', vast onderdeel van 'The last Night of the Proms'. Dit werk horen we altijd in de orkestratie van Edward Elgar. In het muziekleven in Engeland rond 1900 was hij een belangrijk man. Hij was tot aan zijn dood directeur van het Royal College of Music en hoogleraar in Oxford. Parry was van 'gegoede' komaf, ging naar Eton en studeerde in Oxford. Vervolgens studeerde hij muziek in Stuttgart en probeerde pianoles te nemen bij Johannes Brahms, maar dat plan mislukte. Parry's compositiestijl stond onder grote invloed van Bach en Brahms, en met name Elgar en Vaughan Williams werden door hem geïnspireerd. *There is an old belief* is afkomstig uit de 'Songs of farewell' die hij op 70-jarige leeftijd schreef. De teksten zijn meer persoonlijk spiritueel dan religieus. De compositie is goed gemodelleerd naar de tekst, met een mooie afwisseling van polyfone en homofone passages. De muziek heeft een fraaie, rijke, harmonische voortgang en prachtige melodieën in de polyfone passage. Ook de romanticus Parry grijpt hierin terug naar de rijke Engelse traditie uit de 16^e eeuw.

Edward Bairstow (1874-1946) – *Let all mortal flesh keep silent*

Als dirigent, componist en organist heeft Edward Bairstow een aanzienlijke invloed gehad op het muziekleven in Noord-Engeland. Een groot deel van zijn leven was hij organist van de kathedraal van York. Hij schreef voornamelijk kerkmuziek.

In zijn misschien wel beroemdste *anthem* (motet) *Let all mortal flesh keep silence* uit 1925 worden de uitersten opgezocht: de stemmen hebben een grote omvang en gaan van uiterst zacht tot zeer sterk. De muziek is afwisselend intiem en uitbundig. Het is voorstelbaar dat de lange rusten na 'Alleluia' bedoeld zijn om de nagalm zijn werk te laten doen in de gewelven van de immense kathedraal. Het *anthem* is zeer fraai op de tekst geschreven: mooie tekstuitbeeldingen vinden we bij '*and lifts itself above all earthly thought*', waar de muziek als het ware los van de aarde komt; '*they shout exultingly the hymn*' waaiert uit in een zevenstemmige uitroep.

Charles Villiers Stanford (1852-1924) – *Beati quorum via*

Deze zesstemmige zetting van psalm 119 uit 'Three motets' op. 38 (1905) is een fraai voorbeeld van de Engelse koormuziek uit het begin van de 20^e eeuw. Onmiskenbaar romantisch in de traditie van Schumann, Brahms en Wagner, componisten die Stanford propageerde in Engeland, verradt *Beati quorum via* in zijn vloeiende melodiek ook zeker de orgelcomponist die Stanford was. Het lijnenspel is even onberispelijk als de levenswandel van de rechtschapene in de psalmttekst.

Stanford was een vooraanstaand leraar van een hele generatie componisten (waaronder Vaughan Williams, Holst en Bridge) maar bovenal een componist die in de tweede helft van de 19^e eeuw de Engelse muziek uit de versukkeling hielp. Na bijna twee eeuwen van relatief isolement en middelmatigheid stond hij aan de wieg van *The English Musical Renaissance* rond 1900. Hij was internationaal georiënteerd, studeerde in Duitsland en ontmoette o.a. Brahms en Saint-Saëns. In zijn omvangrijke oeuvre heeft hij nieuwe standaarden gezet in de meest uiteenlopende genres. Stanford was echter wars van modernisme en uiteindelijk heeft dat zijn reputatie in de 20^e eeuw geen goed gedaan.

Gerald Finzi (1901-1956) – *My spirit sang all day*

Deze *partsong* maakt deel uit van 'Seven Poems of Robert Bridges' op. 17. Een bekend citaat van Finzi is: "No words are too fine or too familiar to be inherently unsettable by a composer who wishes to identify himself with their substance". Finzi staat bekend als een meester op het gebied van tekstbehandeling en -plaatsing. Ook *My spirit sang all day* sluit in ritmiek en geleding naadloos aan bij de tekst. Hij was actief op zowat alle terreinen van de muziek. Vrij bekend is zijn celloconcert. Het meest wordt hij gewaardeerd

als vocaal componist. Hij werd melodisch en harmonisch sterk beïnvloed door Vaughan Williams en Elgar.

Benjamin Britten (1913-1976) – Carol

Men zou met enige overdrijving kunnen stellen dat met de generatie componisten die geboren werd in de eerste decennia van de 20^e eeuw, de Britse muziek zich heeft losgemaakt van zijn 'Duitse wortels', zich heeft geëmancipeerd en een eigen karakter heeft gekregen. De meest vooraanstaande componist van die groep is ongetwijfeld Benjamin Britten. De kracht van Brittens muziek ligt niet zozeer in compositorische vernieuwing als wel in de ontwikkeling van een geheel eigen expressieve en poëtische taal, die geworteld is in een geraffineerd gebruik van de traditionele tonaliteit. Zo is de *Carol* melodisch heel toegankelijk, maar dreigen de samenklanken steeds meer te 'ontsporen'. Het stuk komt uit een van Brittens laatste werken, de vijfstemmige cyclus 'Sacred en Profane' uit 1975, acht korte stukken op Engelse middeleeuwse gedichten.



Goed gestemd gaat alles beter...

Henk Cousijn
pianostemmer

Belt u vrijblijvend voor een afspraak
tel. 026-4432815

 **DOGAN PRINT** BV
DRUKKERIJ
& COPYSHOP

Ir. J.P. van Muijlwijkstraat 62 • 6828 BS Arnhem

☎ 026 - 44 20 523 ☎ 06 55 99 06 55

✉ info@dogan.nl

WWW.DOGAN.NL

Teksten

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar (1857-1934)

Tekst: C. Alice Elgar

I. The dance

Come and hasten to the dancing,
Merry eyes will soon be glancing,
Ha! my heart upbounds!
Come and dance a merry measure,
Quaff the bright brown ale my treasure,
Hark! what joyous sounds!
Sweet-heart come, on let us haste,
On, on, no time let us waste,
With my heart I love thee!
Dance, dance, for rest we disdain,
Turn, twirl and spin round again,
With my arm I hold thee!
Down the path the lights are gleaming,
Friendly faces gladly beaming
Welcome us with song.
Dancing makes the heart grow lighter,
Makes the world and life grow brighter
As we dance along!

I. De dans

Kom en haast je naar het dansen,
Vrolijke ogen zullen spoedig glanzen,
Ha, mijn hart springt op!
Kom en dans in een vrolijke maat,
Schat, drink het heldere bruine bier,
Luister! wat een blijde klanken!
Schat kom, laat ons haasten,
Laat ons geen tijd verspillen,
Ik hou van je met heel mijn hart!
Dans, dans, want rust is ons te min,
Draai, draai alsmaar rond,
Ik houd je vast met mijn arm.
Onder aan het pad glinsteren de lichten,
Vriendelijke gezichten stralen,
Verwelkomen ons met een lied.
Dansen maakt dat het hart lichter wordt,
Maakt de wereld en het leven blijer
Als we maar blijven dansen!

Lay a garland - Robert Pearsall (1795-1856)

Tekst: Francis Beaumont en John Fletcher (begin 17^e eeuw)

Lay a garland on her hearse
Of dismal yew;
Maidens, willow branches wear;
Say she died true!
Her love was false,
But she was firm.
Upon her buried body
Lie lightly, thou gentle earth.

Leg op haar lijkwagen een krans
Van mistroostige taxustwijgen;
Meisjes, kom met wilgentakken;
Zeg dat zij stierf, immer trouw!
Haar lief bedroog haar,
Maar zij was sterk.
Rust zacht, gij goede aarde,
Op haar lichaam in dit graf.

Love is a sickness - Ralph Vaughan Williams (1872-1958)

Tekst: Samuel Daniel (1562-1619)

Love is a sickness full of woes,
All remedies refusing;
A plant that with most cutting grows,
Most barren with best using.

Why so?

More we enjoy it,
More it dies;
If not enjoy'd,
It sighing cries -
Hey ho!

Love is a torment of the mind,
A tempest everlasting;
And Jove hath made it of a kind
Not well, not full, nor fasting.
Why so? (*refrain*)

Liefde is een ziekte vol pijn,
Geen kruid tegen gewassen;
Een plant die gedijs bij veel snoeien,
En vruchteloos blijft bij het beste gebruik.

Waarom?

Hoe meer we van haar genieten,
Des te meer dooft zij uit;
Maar als we er niet van genieten,
Dan roept ze zuchtend -
Hey ho!

Liefde is een kwelling van de geest,
Een eeuwigdurende storm;
En Jupiter heeft het zo gemaakt
Dat het niet goed, niet vervullend, noch
blijvend is. Waarom toch? (*refrein*)

They are at rest - Lennard Geisler (*1995)

Tekst: John Henry (Cardinal) Newman (1801-1890), vertaling door Loes Coleman

They are at rest;
We may not stir the heaven of their
repose
By rude invoking voice, or prayer address
In waywardness to those
Who in the mountain grotts of Eden lie,
And hear the fourfold river as is murmurs
by.

[And soothing sounds Blend with the
neighbouring waters as they glide; Posted
along the haunted garden's bounds,
Angelic forms abide,
Echoing, as words of watch, o'er lawn and
grove
The verses of that hymn witch Seraphs
chant above.]

They are at rest.

Zij hebben rust gevonden;
Laten wij hun hemelse rust niet te verstoren

Met ruwe smekende stem,
Of met dwarse gebeden voor hen die in de
berggrotten van de hof van Eden liggen,
En de viervoudige rivier voorbij horen
kabbelen.

[En rustgevend geluiden die zich
vermengen met nabije wateren die langs
glijden; Langs de grenzen van de
spookachtige tuin, Staan engelachtige
figuren opgesteld, Die, als waarschuwend
woorden, over velden en valleien,
De verzen herhalen van de hymne die de
Serafijnen daarboven zingen.]

Zij hebben rust gevonden.

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar

Tekst: C. Alice Elgar

II. False love

Now we hear the Spring's sweet voice
Singing gladly thro' the world;
Bidding all the earth rejoice.

All is merry in the field,
Flowers grow amid the grass,
Blossoms blue, red, white they yield.

As I seek my maiden true,
Sings the little lark on high
Fain to send her praises due.

As I climb and reach her door,
Ah! I see a rival there,
So farewell for evermore!

Ever true was I to thee,
Never grieved or vexed thee, love,
False, oh! false, art thou to me.

Now amid the forest green,
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell unloved, unseen.

II. Trouweloze liefde

Nu horen we de zoete stem van de Lente
Die blij over de wereld zingt;
En heel de wereld vraagt zich te verheugen.

Op het veld is alles vrolijk,
Bloemen groeien tussen het gras.
Blauwe, rode, witte bloesems komen op.

Als ik mijn ware meisje zoek,
Zingt de kleine leeuwerik daarboven
Om haar met vreugde verdiend te prijzen.

Als ik klim en bij haar deur kom,
Ach! Zie ik daar een rivaal,
Dus vaarwel, voorgoed!

Ik ben je altijd trouw gebleven,
Schat, ik heb je nooit gekweld,
Trouweloos, oh trouweloos ben je naar mij.

Nu midden in het groene bos,
Ver van de wrede ogen die mij bespotten
Zal ik onbemind, ongezien dwalen.

Music when soft voices die - Frank Bridge (1879-1941)

Tekst: P.B. Shelley (1792-1822)

Music, when soft voices die,
Vibrates in the memory;
Odours, when sweet violets sicken,
Live within the sense they quicken;
Rose leaves, when the rose is dead,
Are heap'd for the beloved's bed.
And so thy thoughts,
When thou art gone,
Love itself shall slumber on.

Muziek, als zachte stemmen zwijgen,
Golft in je geheugen voort;
Geuren, als zoete viooltjes verdorren,
Komen tot leven alsof ze bloeien;
Rozenblaadjes, als de roos is gestorven,
Zijn verzameld voor het bed van de geliefde.
Dus ook jouw gedachten,
Als jij bent heengegaan,
De liefde zelf zal voort sluimeren.

They are at rest - Mikula Schulz (*1991)

Tekst: John Henry (Cardinal) Newman (1801-1890), zie bij Lennard Geisler

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar

Tekst: C. Alice Elgar

III. Lullaby

Sleep, my son, oh! slumber softly,
While thy mother watches o'er thee,
Nothing can affright or harm thee.
Oh! sleep, my son.
Far-away
Zithers play,
Dancing gay,
Calls today.
Vainly play
Zithers gay,
Here I stay
All the day.
Happily
Guarding thee,
Peacefully
Watching thee.
Sleep, my son, oh! slumber softly,
While thy mother watches o'er thee,
Oh! sleep, my son.

III. Wiegelied

Slaap, mijn zoon, o! sluimer zacht,
Terwijl je moeder over je waakt,
Kan niets jou bang maken of kwaad doen.
Oh, slaap, mijn zoon.
Ver weg
Spelen citers,
Vrolijk gedans
Roept ons op vandaag.
Ijdel spel
Van vrolijke citers,
Ik blijf hier
de hele dag.
Blij
Beschermt ik je,
Vredig
Waak ik over je.
Slaap, mijn zoon, o! sluimer zacht,
Terwijl je moeder over je waakt,
Oh, slaap, mijn zoon.

They are at rest - Maike Androsch (*1997)

Tekst: John Henry (Cardinal) Newman (1801-1890), zie bij Lennard Geisler

The autumn is old - Gustav Holst (1874-1934)

Tekst: Thomas Hood (1799-1845)

The Autumn is old,
The sere leaves are flying;
He hath gather'd up gold,
And now he is dying;
Old Age, begin weeping!

The year's in the wane,
There is nothing adorning,
The night has no eve,
And the day has no morning;—
Cold winter gives warning.

The rivers run chill,
The red sun is sinking,
And I am grown old,
And life is fast shrinking;
Here's enow for sad thinking!

De herfst is oud,
De droge bladeren zweven;
Hij verzamelde het goud,
En verliest nu zijn krachten;
Oude dag, begin met treuren!

Het jaar loopt af,
Niets verfraait meer,
De nacht heeft geen avond meer,
En de dag heeft geen ochtend;
Winterkou kondigt zich aan.

De rivieren worden koud,
De rode zon gaat onder,
En ik ben nu oud geworden,
En het leven vergaat snel;
Hier beginnen droeve gedachten.

There is an old belief - Hubert Parry (1848-1918)

Tekst: J.G. Lockart (1794-1854)

There is an old belief,
That on some solemn shore,
Beyond the sphere of grief
Dear friends shall meet once more.
Beyond the sphere of Time
And Sin, and Fate's control,
Serene in changeless prime
Of body and of soul.

That creed I fain would keep
That hope I'll ne'er for go
Eternal be the sleep,
If not to waken so.

Er is een oud geloof,
Dat ergens op een plechtige kust,
Buiten de sfeer van verdriet
Goede vrienden elkaar opnieuw ontmoeten.
Buiten de sfeer van tijd,
De Zonde en het Lot,
Vredig in onveranderlijke volmaaktheid
Van lichaam en ziel.

Dat geloof zou ik graag houden
Die hoop wil ik nooit vergeten
Eeuwig moge de slaap zijn,
Als ik er niet zo uit ontwaak.

Let all mortal flesh keep silent - Edward Cuthbert Bairstow (1874-1946)

Tekst: uit het evangelie van Johannes

Let all mortal flesh keep silence,
And stand with fear and trembling.
And lift itself above, above all earthly
thought.
For the King of kings and Lord of lords,
Christ our God,
Cometh forth to be our oblation,
And to be giv'n for Food to the faithful.

Before Him come the choirs of angels,
With ev'ry principality and pow'r;
The Cherubim with many eyes, and
winged Seraphim,
Who veil their faces
As they shout exultingly the hymn,
Alleluia!
Let all mortal flesh keep silence,
And stand with fear and trembling.

Laat alle stervelingen stil zijn,
En beven van angst.
En zich verheffen boven alle aardse
gedachten.
Want de Koning der koningen en de Heer
der heren, Christus onze God,
Treedt naar voren als offerande om als
Voedsel te worden gegeven aan de
gelovigen.
Voor Hem verschijnen de engelenkoren,
Met alle koninklijke waardigheid en macht,
De Cherubijn met de vele ogen en de
gevleugelde Serafijn,
Die hun gezichten versluieren
Terwijl ze uitgelaten de lofzang jubelen,
Alleluja!
Laat alle stervelingen stil zijn,
En beven van angst.

Beati quorum via - Charles Villiers Stanford (1852-1924) - uit 'Three motets'

Tekst: Psalm 119

Beati quorum via integra est,
Qui ambulat in lege Domini.

Zalig zij die de goede weg gaan,
En leven naar de wet van de Heer.

They are at rest - Y. Wandel (*1990)

Tekst: John Henry (Cardinal) Newman (1801-1890), zie bij Lennard Geisler

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar, Tekst: C. Alice Elgar

IV. Aspiration

Over the heights the snow lies deep,
Sunk is the land in peaceful sleep;
Here by the house of God we pray,
Lead, Lord, our souls today.

Shielding, like the silent snow,
Fall His mercies here below.

Calmly then, like the snow-bound land,
Rest we in His protecting hand:
Bowling, we wait His mighty will,
Lead, Lord, and guide us still.

IV. Aspiratie

Een dik pak sneeuw ligt op de hoogten,
Het land is verzonken in vredige slaap;
Hier bij het huis van God bidden wij,
Leid, Heer, vandaag onze ziel.

Beschermend, als de stille sneeuw,
Daalt zijn genade hier neer.

Kalm, als het door sneeuw bedekte land,
Rusten wij in Zijn beschermende hand:
We buigen, wachten Zijn machtige wil af,
Leid ons, Heer, en blijf steeds onze gids.

My spirit sang all day - Gerald Finzi (1901-1956)

Tekst: Robert Bridges (1844-1930)

My spirit sang all day
O my joy.
Nothing my tongue could say,
Only My joy!
My heart an echo caught
O my joy!
And spake: Tell me thy thought,
Hide not thy joy.
My eyes gan peer around,
O my joy!
What beauty hast thou found?
Shew us thy joy.
My jealous ears grew whist;
O my joy
Music from heaven is 't,
Sent for our joy?
She also came and heard;
O my joy,
What, said she, is this word?
What is thy joy?
And I replied,
O see, O my joy,
'Tis thee, I cried, 'tis thee:
Thou art my joy.

Ik jubelde en zong de hele dag,
O mijn vreugde.
Het enige wat op mijn lippen lag,
Was mijn vreugde!
Mijn hart ving een echo op:
O mijn vreugde!
En sprak: Zeg me wat je denkt,
Verberg je vreugde niet.
Mijn ogen keken spiedend rond,
O mijn vreugde!
Welke schoonheid vond jij?
Laat je vreugde zien!
Stil werden mijn jaloerse oren;
O mijn vreugde
Engelenzang is wat wij horen,
bestemd voor ónze vreugde?
Ook zij kwam en hoorde het,
O mijn vreugde,
En riep: zeg mij, wat betekent dat woord?
Wat is jouw vreugde?
En ik antwoordde,
O zie, O, mijn vreugde,
Jij bent het, riep ik uit, ja jij!
Jij bent mijn vreugde.

They are at rest - Lea Walter (*1997)

Tekst: John Henry (Cardinal) Newman (1801-1890), zie bij Lennard Geisler

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar

Tekst: C. Alice Elgar

V. On the alm

A mellow bell peals near,
It has so sweet a sound;
I know a maiden dear
With voice as full and round.

A sunlit alm shines clear,
With clover blossoms sweet;
There dwells my maiden dear
And there my love I meet.

There flying with no fear
The swallows pass all day,
And fast, my maiden dear,
Sees chamois haste away.

I cannot linger here,
I cannot wait below;
To seek my maiden dear,
I, to the alm, must go.

The mountain's call I hear,
And up the height I bound;
I know my maiden dear
Will mark my juchhé sound.

Rejoicing come I here
My flaxen-haired sweetheart;
I love thee, maiden dear,
Nay! Bid me not depart!

V. Op de Alpenweide

Een zachte klok slaat dichtbij,
Zo'n aangenaam geluid;
Ik ken een lieve meid
Met een stem net zo vol en rond.

Een zonovergoten alm straalt helder,
Met geurige klaverbloesems;
Daar verblijft mijn lieve meisje.
En daar ontmoet ik mijn liefje.

Daar komen, vliegend zonder angst
De hele dag zwaluwen voorbij.
En mijn lieve meid
Ziet snel gemzen wegvluchten.

Ik kan hier niet talmen.
Ik kan beneden niet blijven wachten;
Om mijn lief te zoeken,
Moet ik naar de alpenwei gaan.

Ik hoor de roep van de berg.
Ik moet daar naar boven;
Ik weet dat mijn lieve meid
Mijn jodel-uitroep zal opmerken.

Verheugd kom ik hier
Mijn schat met haar vlasblond haar;
Ik hou van jou, lieve meid,
Ja, zeg niet dat ik moet vertrekken!

Carol - Benjamin Britten (1913-1976) - uit 'Sacred and Profane'

Tekst: traditioneel, vroeg 14e eeuw

Maiden in the mor lay;
Sevenight fulle,
Maiden in the mor lay;
Sevenightes fulle and a day.

Een meisje lag in de heide;
Zeven hele nachten,
Een meisje lag in de heide;
Zeven hele nachten en een dag.

Welle was hire mete.
What was hire mete?
The primerole and the violet.

Goed was haar voedsel.
Wat was haar voedsel?
De sleutelbloem en het viooltje.

Welle was hire dring.
What was hire dring?
The chelde water of the welle -spring.

Goed was haar drank.
Wat was haar drank?
Het koude water van de bron.

Welle was hire bowr.
What was hire bowr?
The rede rose and the lilye flour

Goed was haar perkje.
Wat was haar perkje?
De rode roos en de lelie.

From the Bavarian Highlands - Edward Elgar

Tekst: C. Alice Elgar

VI. The Marksmen

Come from the mountain side,
Come from the valleys wide,
See, how we muster strong,
Tramping along!

Rifle on shoulder sling,
Powder and bullets bring,
Manly in mind and heart
Play we our part.

Sure be each eye today,
Steady each hand must stay,
If in the trial we
Victors would be!

Sharpe is the crack! 'tis done!
Lost is the chance, or won;

VI. De schutters

We komen van de bergflank,
We komen van de uitgestrekte valleien,
Zie, hoe wij ons krachtig verzamelen,
Hoe wij rondstampen!

Het geweer aan een schouderband,
We brengen buskruit en kogels mee,
Manmoedig in hart en ziel
Spelen we onze rol.

Vandaag moet ieder oog trefzeker zijn,
Elke hand moet vast blijven,
Willen we als het er op aan komt
Overwinnaar zijn.

Hevig is de knal! Voor mekaar!
Kans gemist! Of gebruikt!

Right in the gold is it?
Huzza! the hit!

The sun will sink and light the west

And touch the peaks with crimson glow;

Then shadows fill the vale with rest
While stars look peace on all below.
In triumph then we take our way,
And with our prizes homeward wend;
Through meadows sweet with new-mown
hay,
A song exultant will we send.

Recht in de roos?
Hoezee! Raak!

De zon zal ondergaan en het westen
belichten

En de bergtoppen raken met dieprode
gloed;

Dan vullen de schaduwen het dal met rust.
Terwijl de sterren vredig op alles neerkijken.
In triomf gaan we dan weer op weg.
We keren huiswaarts met onze prijzen;
Door lieflijke weiden met vers gemaaid
hooi,
Zullen we een jubelzang aanheffen.

NOVO
KAMER CANTARE
KOOR



Kamerkoor Novo Cantare

Kamerkoor Novo Cantare telt op dit moment zeventwintig zangers uit Arnhem en (wijde) omgeving. Onder leiding van onze inspirerende dirigent Frans van de Loo streven wij altijd naar een hoog niveau. Wij zingen klassieke muziek van renaissance tot 21^e eeuw, van bekend tot zelden uitgevoerd; als het maar muziek is die ons uitdaagt en/of ontroert. Zo'n tweemaal per jaar geven wij een uitvoering, en om de paar jaar is er een groot concert met solisten en orkest of ensemble. In juni 2019 was dat ons jubileumconcert *Uit mijn stad - Muziek van Arnhemse componisten*, met medewerking van het Meander Kwartet. In november 2017 zongen we *niet te Missen!* met muziek (missen) van Bach en Zelenka. In 2014 brachten we – met dezelfde solisten – het programma *Schmerz und Trost* met o.a. *Membra Jesu Nostri* van Buxtehude. Ons laatste concert was *Lux mysteriorum* (november 2019), samen met kamerkoor Divertimento.

www.novocantare.nl  @kamerkoornovocantare

In dit concert zingen mee:

Sopraan Marja Gijsen, Mariëtte Jansen, Annemieke Kouwenberg, Roos Kwakernaak, Kitty Kweens, Ria Neutel, Ans Peters, Inge van Schie, Corine Speulman

Alt Inka van der Heul, Heleen de Jonge, Frohmut Knie, Juliette Renaud, Arghje de Sitter, Hanneke Span, Ariel Wienk, Marieke Wittenhorst

Tenor Sjaak van Asten, Patrick van Hoof, Maarten Mookhoek, Jaap Terpstra, Koen de Vette, Jobien Wind

Bas Henk Cousijn, Roel van Dijk, Antoine Freriks, Wim Robben

Frans van de Loo, dirigent, studeerde schoolmuziek in Tilburg en koordirectie bij de Samenwerkende Nederlandse Korenorganisaties/Unisono in Utrecht. Hij vulde zijn opleidingen aan met diverse specialisatiecursussen, cursussen stemvorming, orkestdirectie en masterclasses. Naast kamerkoor Novo Cantare dirigeert hij onder andere ook kamerkoor voor oude muziek Capella Ducis in Den Bosch, Het Nieuw Betuws Kamerkoor in Huissen en kamerkoor Canta Libre in Veghel. Hij geeft cursussen koorscholing en stemvorming. Als zanger is hij actief in onder andere The Charles Men, een mannenkwartet dat zich toelgt op muziek uit de renaissance.



Uw sociale tuincentrum

*Beverweerdlaan 1
6825 AE Arnhem*

Als je een financieel
professional nodig hebt
**Staat er iemand
voor je klaar**

ONS.
accountants
belastingadviseurs

Nieuwe Aamsestraat 90 Elst (0481) 37 11 11
Veilingweg 15a Huissen (026) 325 54 41

ons.nl